

бабушка

SOPHIE ETA BERE HIZKUNTZAK

SOPHIE ET SES LANGUES

Testua **Christine Hélot**
Marrazkiak **Uxue Arbelbide Lete**
Itzulpena **Borja Alonso Olano**

DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE

DULALA haurtzarotik hezkuntza eleanitza sustatzeko sortu den elkarte da. Bere helburuen artean guraso eta irakasleentzat baliagarriak gerta daitzekeen lan pedagogikoak sortzea dago. *Katuaren hizkuntzak* lanaren ostean, *Sophie eta bere hizkuntzak* elkarateak argitararutako bigarren gaztetxoentzako liburua da.

Liburutxo hau 15 hizkuntza baino gehiagora itzuli da. Itzulpen guzti hauek DULALAren webgunean aurki ditzakezu.

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents. Après *Les langues de chat*, *Sophie et ses langues* est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 15 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

www.dunelanguelaautre.org

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37 122-002-7

SOPHIE ETA BERE HIZKUNTZAK

SOPHIE ET SES LANGUES

Testua **Christine Hélot**
Marrazkiak **Uxue Arbelbide Lete**
Itzulpena **Borja Alonso Olano**

—

**SOPHIE ETA
BERE HIZKUNTZAK**

—

Egun on ! Sophie deitzen naiz.
Orain dela gutxi jaio nintzen,
herrialde polit batetan.
Oraindik ez dut gauza lar esaten ;
batez ere nire gurasoak pozteko
« gu - gu » soinuak eta horrelakoak.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.
Je suis née il n'y a pas très longtemps.
Je ne dis pas encore grand-chose,
que des areuh areuh ...
pour faire plaisir à mes parents.



Nire gurasoek, kontrara, asko hitzegiten didate,
eta ez hizkuntza berean.
Nire amak frantsesez hitzegiten dit,
eta nire aitak inglezsez.

*Bonjour mon petit cœur !*¹
Egun on, nire bihotza ! Esaten dit amak, esnatzerakoan.

*Piwi darling, why won't you go to sleep ?*²
eskatzen dit nire aitak, ohera sartzen nauanean.

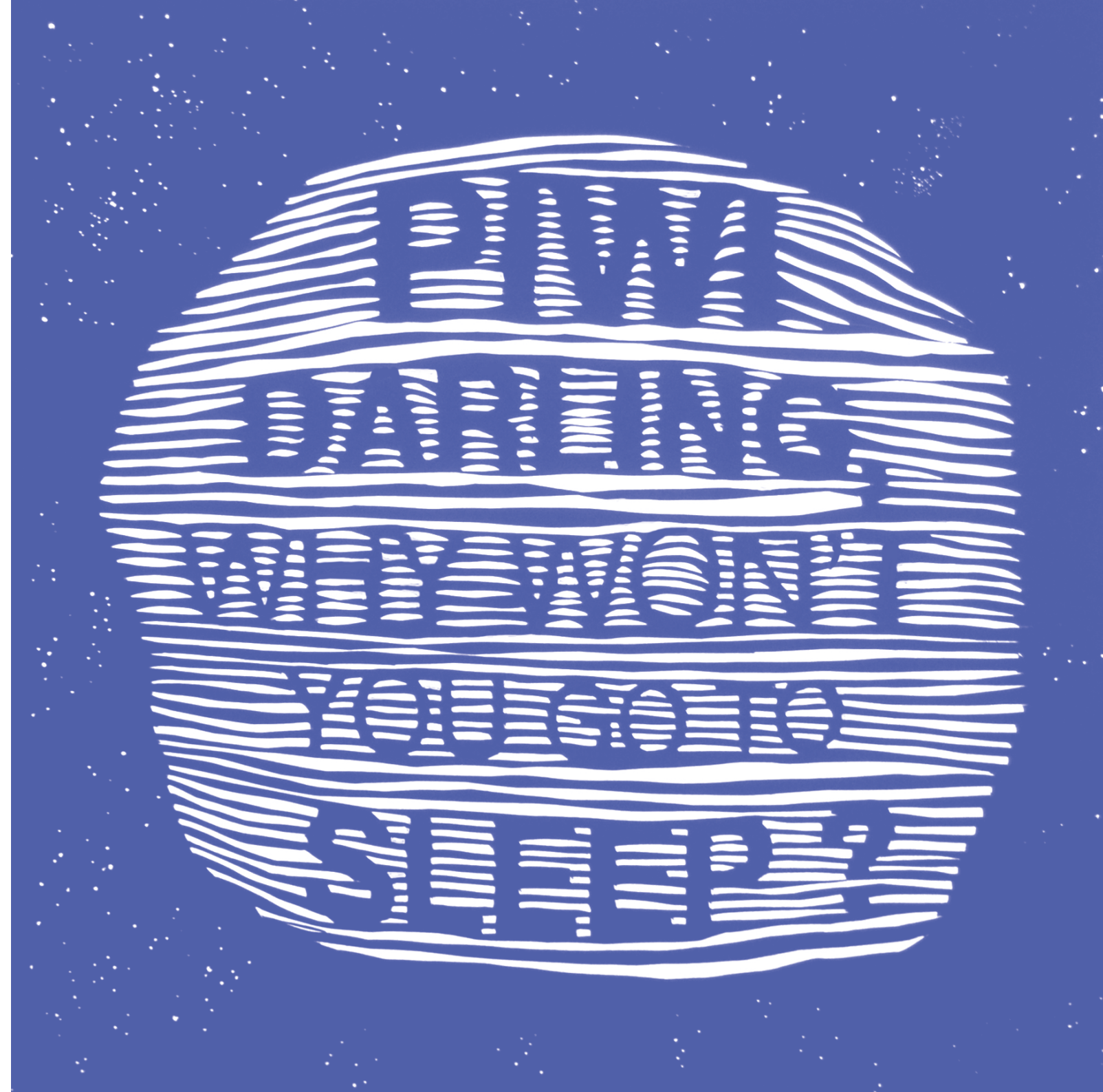
Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !
dit Maman quand je me réveille le matin.

Piwi darling, why won't you go to sleep ?
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

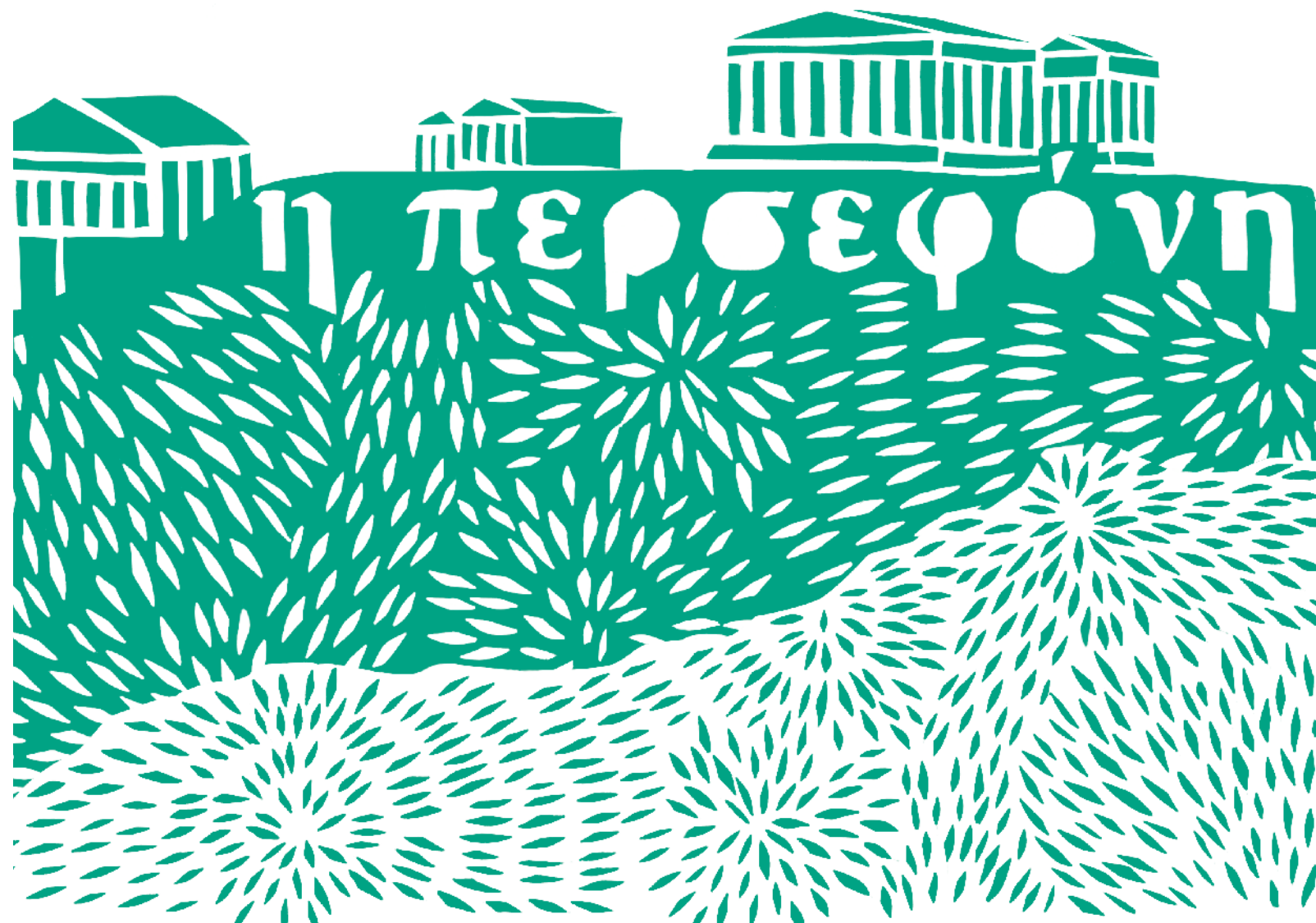
1. Egun on, nire bihotztxu!

2. Piwi, maitea, zergaitik ez duzu lorik egiten ?



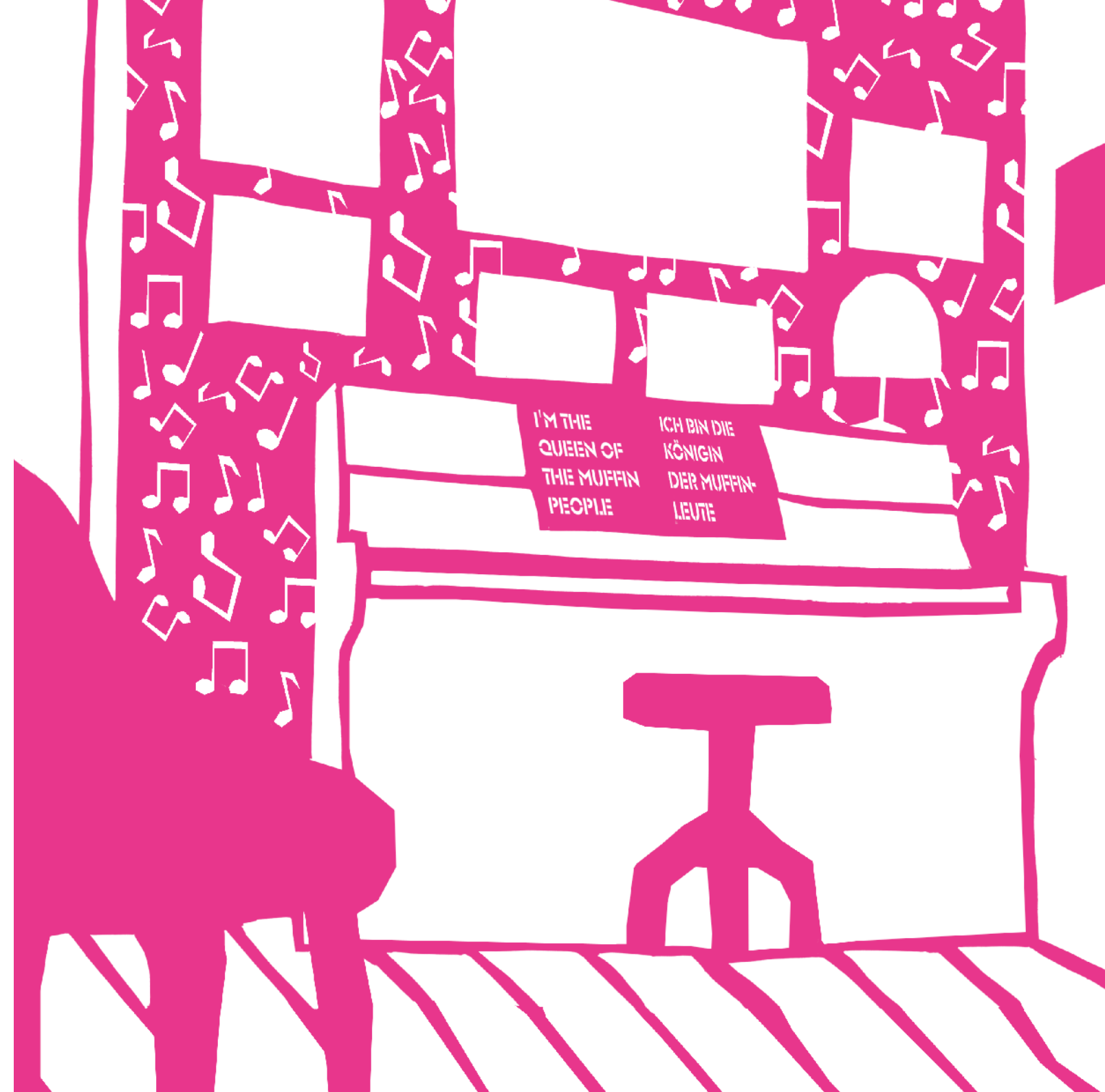
«Piwi» jaio baino lehen jarri zidaten ezizena da.
Bigarren izen bat ere badut, PERSEPHONE !
Jainkosa greko baten izena da.

Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné
avant ma naissance.
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !
C'est le nom d'une déesse grecque.



Nire istorioa ulertu dezute ?
Nire gurasoek ni elebiduna izatea nahi dute !
Ez dakit ondo horrek zer esan nahi duen,
baina asko atsegin dut amak frantsesez olerkiak ozen irakurtea.
Eta oso gogoko dut aitak ingelesez kantak abestea.

Vous avez compris mon histoire ?
Mes parents veulent que je devienne bilingue !
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



Eta amak gainera espainieraz egiten du ;
bera Ekuadorren eta gero Argentinan bizi izan da ;
alemaniera eskolan ikasi zuen, eta portugalerara Brasilen.

Eta nire aitak frantsesa Kanada eta Frantziako eskoletan ikasi zuen,
alemaniera Suitzan lanean zegoela eta
(inoiz ez duzue asmatuko)
orain txinera eta swahilia ikasten dabil,
Kenyan gaizorik dagoen jendea sendatu nahi duelako.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,
et vous ne devinerez jamais,
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



Orain nire aitite – amametaz hitzegin behar dizuet.
Hasteko, bost ditut, bi amama eta hiru aitita.
Nire aitaren amak Oma du izena, suitzarra da,
eta suitzar-alemanieraz hitzegiten du, frantsesaz eta ingelesaz gain.
Nire amak Omak niri suitzar-alemanieraz hitz egitea nahi du.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



Nire aitaren aitari Grand-Papa deitzen diot ;
bera kanadiarra da, inglesez eta frantsesez hitzegiten du,
baina bere frantsesa eta nire amarena ezberdinak dira ;
berea kantariagoa da.

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !



Nire amaren aita irlandarra da ;
berak ingelesez, gaelikoz eta fratsesez ere hitzegiten du.
Nik Gramps deitzen diot, edota Grandad soilik.
Ghanan lan egiten du.

Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.



Nire amaren ama frantsesa da,
eta ingelesez ere hitzegiten du.
Nik Babou deitzen diot, nire babouschka delako.
Baina berak ez du errusieraz hitzegiten.

La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.



Nire Babou nire hirugarren aititarekin bizi da ;
bera Grapi da, mahats mordoa dela - eta (ez galdetu niri zergaitik).

Nire Grapi hizkuntzen txapelduna da : berak frantsesez, ingelesez eta alemanieraz hitzegiten du, italiera eta espainiera apur bat dakizki, eta hebreera, grekera, latina eta aramera ikasten dago.
Aramera orain dela denbora asko hitzegiten zen hizkuntza bat da.

Grapi, txikitan, polonieraz hitzegiten zuen bere gurasoekin,
baina eskolara Frantzian joan zen eta poloniera ahaztu zitzaion.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.
L'araméen, c'est une langue qui était parlée il y a très longtemps.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



Eta zer uste duzue,
hizkuntzen istorio hau bukatu dela ?
Ezta pentsatu ere : izeko, osaba, lengusu,
lengusina etabar bait ditut,
eta danak herrialde ezberdinetan bizi dira ;
osaba bat dut Irlandan, izeko bat Euskadin,
beste bat Kanadan, hirugarren bat Estatu Batuetan
eta oraindik beste izeko-osaba bikote bat Suitzan.
Denak hizkuntza oso ezberdinetan mintzatzen dira !

Et maintenant,
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,
des cousins et des cousines
et ils habitent tous dans des pays différents :
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis
et encore un oncle et une tante en Suisse.
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



Ah, ia ahaztu zait ! Birramama bat ere badut ;
berak frantsesez hitzegiten du,
baina ingelesez zenbait hitz dakizki,
eta espainiarra ikasteko
hitz espainiarrak itsatsi ditu bere etxe osoan zehar.

Orain nire sendi osoa ezagutzen duzue.

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d'anglais.
Et quand elle apprenait l'espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



Oraindik ez dizuet dena esan !
Sekretu bat kontatuko dizuet :
Hurrengo urtean lengusu bat izango dut,
lengusu euskaldun, frantses, irlandar eta espainiar txiki bat.

Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



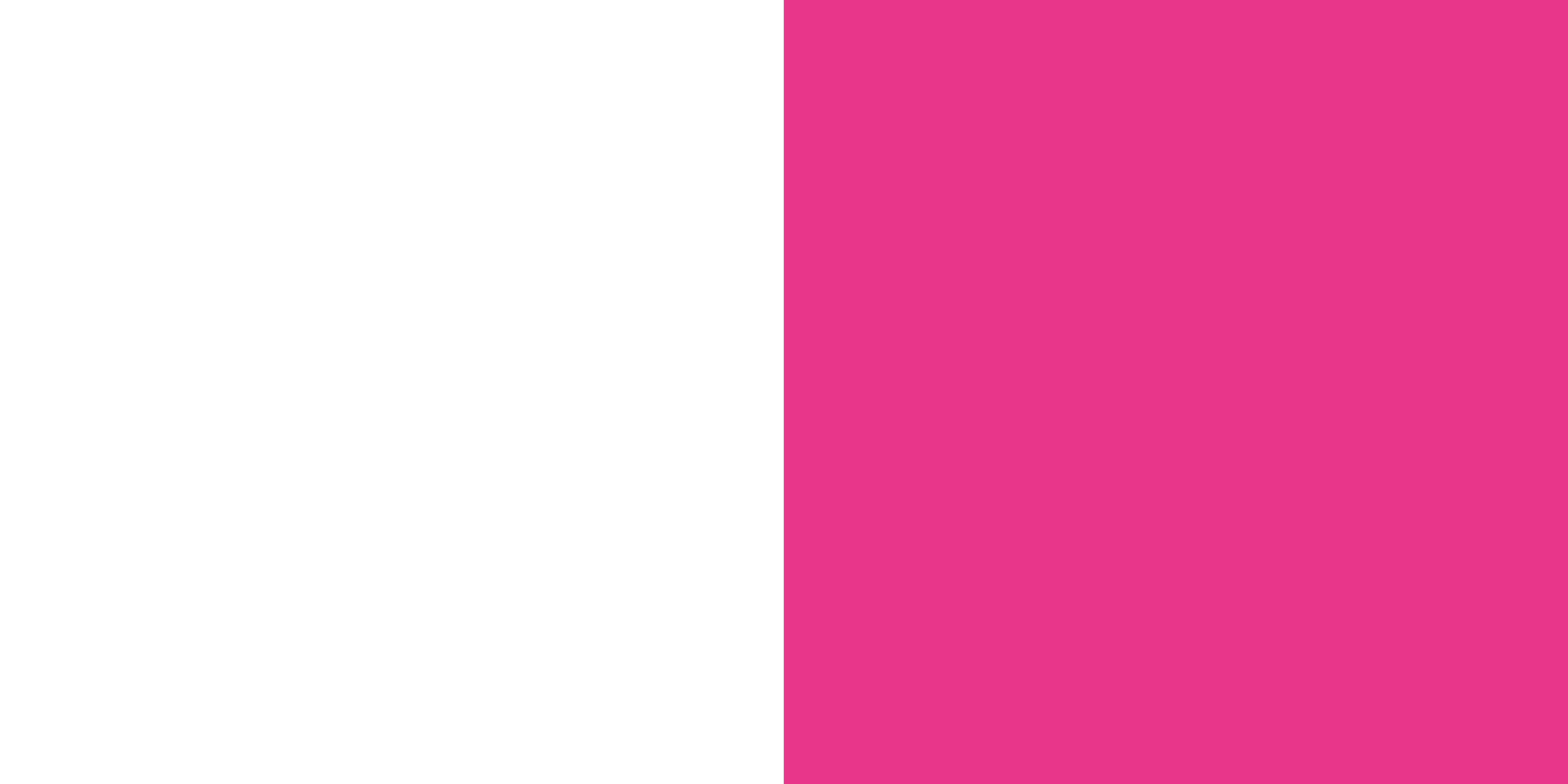
Nagusia naizenean
munduri buelta emango diot,
haineste jende ezagutuko dut
eta haien hizkuntzak ikasiko ditut.

Umeak ditudanean,
nire gurasoek egin duten moduan
« gu gu» esaten didatenean erantzun egingo diet,
eta hizkuntza ezberdin askotan kantan abestuko dizkiet.

Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je rencontrerai plein de gens
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.







SOPHIE ETA BERE HIZKUNTZAK

Sophie jaioberria da.
Bere sendia aurkezten digu,
Apur bat mundu osoan zehar bizi den
sendi handi bat,
Hizkuntza asko hitzegiten dituen sendia.
Bere gurasoek nahi duten moduan,
Sophie elebiduna izango da ?

SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille,
une grande famille qui vit un peu
partout dans le monde, une famille
dans laquelle on parle beaucoup
de langues. Deviendra-t-elle bilingue
comme ses parents le désirent ?